

Rea DELVEROUDI

REI (15) – *Les grammaires du grec moderne*

[1]

corpus de textes linguistiques fondamentaux

Notices Bibliographie Images Textes Articles

Recherche dans les articles de l'équipe CTLF
| Actualité du CTLF | Actualité de la base d'articles | Fonctionnement du portail |

titre

auteur

rubrique

accès réservé

archive
 non oui

présentation
 abrégée détaillée

par titres par rubriques par dates

1 Pour citer cet article :

DELVEROUDI Rea. «REI (15) – Les grammaires du grec moderne». *CTLF – Articles*. Colloque 'Refonte et extension internationale du CTLF: Corpus de textes linguistiques fondamentaux', Université Paris Diderot, UMR 7597, «Histoire des théories linguistiques», Programme Action structurante 2015-2018, 31 mai et 1er juin 2018. Mise en ligne le 01/10/2018 à l'adresse: <http://ctlf.ens-lyon.fr/documents/articles/colloque/REI-15.Grec.pdf>.

Les grammaires du grec moderne

Réa DELVEROUDI
Département de langue et de littérature françaises
Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

1. Introduction

Le projet de recherche sur l'histoire des grammaires du grec moderne a débuté en 2012, lorsque Jean Lallot m'a proposé de collaborer avec Bernard Colombat et le *CTLF*. Le travail consisterait à rédiger des notices sur une trentaine de grammaires /descriptions du grec moderne, du début de la grammaticographie grecque jusqu'au milieu du XX^e s. Le but de cette collaboration serait l'extension du *CTLF* au domaine grec moderne. En 2012, la tradition grammaticale grecque dans le *CTLF* était restreinte à des notices sur le grec ancien et à la notice, établie par J. Lallot et K. Stoppie, de la première grammaire du grec moderne, celle de Sofianos (milieu du XVI^e s.). À ce stade il n'y avait pas de rubrique spéciale « grec moderne » dans le *CTLF* et la grammaire de Sofianos était rattachée à la tradition grecque ancienne, dans la rubrique : *langues anciennes*¹. L'inclusion des grammaires grecques modernes dans celles du grec ancien, outre qu'elle posait des difficultés pratiques (par exemple : comment distinguer les notices des grammaires du grec ancien de celles du grec moderne, si leur datation était ultérieure au XVI^e siècle) soulevait le problème linguistique de la relation formelle entre grec ancien et grec moderne – question fortement débattue en Grèce depuis deux siècles – et surtout le problème idéologique de la perception de cette relation par différents courants de pensée. La décision prise, après des discussions menées avec B. Colombat, fut d'insérer les grammaires du grec moderne dans la première rubrique du tableau chronologique, intitulée désormais *Grec et latin* (au lieu de *langues anciennes*) sous une sous-entrée à part de l'entrée « Grec », intitulée « Grammaires grecques modernes ».

Cette invitation à collaborer a en fait donné naissance à un vaste projet, qui a abouti à la mise en place d'une bibliographie des grammaires du grec moderne, de Nikolaos Sofianos (milieu XVI^e s.) jusqu'à Manolis Triandafyllidis (milieu XX^e s.), bibliographie qui verra bientôt le jour sous la forme d'un site dynamique en accès libre², actuellement en préparation ; date prévue pour sa mise en accès public : octobre 2018.

Le plan du présent exposé est le suivant : En premier lieu je présenterai brièvement le projet et le site « Bibliographie des grammaires du grec moderne ». Ensuite, je mentionnerai quelques données sur l'état de la question, en présentant les inventaires des grammaires antérieurs à notre démarche, pour passer ensuite à la présentation du site « Bibliographie des grammaires du grec moderne » et son lien avec le *Corpus de textes linguistiques fondamentaux* (*CTLF*). J'indiquerai enfin quelques perspectives de développement de ce projet.

¹ Selon le projet initial du *Corpus Représentatif des Grammaires et des Traditions Linguistiques*, les Grammaires Grecques (1.1) formaient avec les grammaires latines l'un des deux sous-ensembles de la catégorie générale : 1. Traditions occidentales – Langues anciennes (document manuscrit d'Arnaud Pelfrène, daté du 25.3.1995).

² Adresse provisoire: <http://ctlf.ioperm.org/about.html?language=fr>

2. Brève présentation du projet et du site « Bibliographie des grammaires du grec moderne »

En décembre 2015, après une période pilote pour la collecte de données, le projet de recherche « Les grammaires du grec moderne (XVII^e s. - milieu XX^e s.) » fut lancé, dans le cadre d'un projet plus vaste, intitulé « Développement de la recherche du Département de langue et de littérature françaises, de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, 2015-2016 », financé (pour sa partie technique) par le Comité de Recherche de l'Université Capodistrienne d'Athènes. La subvention (de 1500 euros) nous a permis le financement de la partie technique du projet, qui consistait en la création d'une base de données et d'un site. Dans la base de données, nous avons inséré toutes les informations collectées pendant la période pilote, concernant les grammaires du grec moderne, écrites en grec ou dans une autre langue. Pour le moment, les métalangues représentées dans la base de données sont le grec, le français, l'anglais, l'italien, l'allemand et l'espagnol. Le site relié à cette base de données présente la liste des grammaires grecques par ordre chronologique, tout en offrant la possibilité de recherche avec plusieurs filtres. Sur ce site, à part les données bibliographiques, figurent pour chaque grammaire, une série d'informations, comme les liens vers les grammaires déjà numérisées (dans ce domaine nous observons un progrès considérable ces dernières années) ou des informations sur les bibliothèques possédant des exemplaires des grammaires non numérisées, ainsi que l'image de la page de titre de chaque grammaire. Il est évident que la base de données est susceptible d'une extension continue, au fur et à mesure que de nouvelles données viendront à notre connaissance.

L'équipe de recherche pour la mise en place du site et de la base est formée par Panagiotis Minos, informaticien spécialisé en technologie linguistique, Mavina Pantazara, maître de conférences à l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes et moi-même, qui suis responsable académique du projet : j'ai la responsabilité de la compilation de la bibliographie et je travaille actuellement sur les corrections finales de la base et le contrôle du bon fonctionnement du site. Panagiotis Minos a œuvré à la conception, au développement et à la réalisation de la base de données et du site, alors que Mavina Pantazara a travaillé sur l'encodage des données de la bibliographie, ainsi que sur les spécifications de la base de données et de l'interface utilisateur du site. Actuellement, elle opère les corrections et ajustements nécessaires pour améliorer les fonctionnalités de la base de données et la présentation du site.

En cliquant sur une entrée de la liste chronologique des grammaires, on obtient sa notice bibliographique, qui est plus simple que celle du *CTLF* : elle comprend les informations bibliographiques, sans rubriques évaluatives : l'auteur, le titre, un titre bref, le lieu, la date et la maison d'édition, la collection, le format, le nombre de pages. S'il s'agit d'un ouvrage du XIX^e s., nous indiquons également sa numérotation dans la *Bibliographie grecque du XIX^e s.* de Iliou et Polémi (1997, 2011 et 2016). Les rééditions et les traductions sont regroupées ensemble : une rubrique « rééditions » ou « traductions » permet à l'utilisateur de se reporter aux notices des rééditions ou des traductions d'une grammaire. Enfin, la rubrique « liens » permet de visualiser l'ouvrage par transfert immédiat sur le site Internet qui l'a numérisé (Google, Anemi, Internet archive, etc.) alors que la rubrique « bibliothèque » indique, dans le cas où un ouvrage n'est pas encore numérisé, quelles sont les bibliothèques où on le trouve.

3. État de la question : inventaires antérieurs

Pour être à même de proposer au *CTLF* une liste courte d'une trentaine de grammaires pour lesquelles des notices allaient être rédigées, il fallait opérer un choix dans la liste exhaustive des grammaires du grec moderne. Or il n'y a pas d'ouvrage de référence pour un tel recensement. L'idée donc du lancement de ce projet a été suscitée en 2012 par cette constatation du manque d'un inventaire autonome, complet et mis à jour des grammaires grecques modernes. Bien évidemment il existait plusieurs ouvrages relatifs au sujet, sous des formes et des perspectives différentes, ouvrages qui ont été précieux pour notre recherche ; les présentons brièvement ci-dessous :

1. La bibliographie des grammaires des XVII^e et XVIII^e s., établie par le grand helléniste et bibliographe français Émile Legrand, parue dans l'introduction de la première édition de la grammaire de Sofianos ([ca 1550] 1870). Il s'agit de la première grammaire du grec moderne qui a vu le jour grâce à Legrand, plus de trois siècles après sa rédaction. Il est évident que cette bibliographie aujourd'hui est lacunaire en ce qui concerne les manuscrits édités ultérieurement: Kritopoulos [1627] 1924 et Katartzis [1788] 1970. Il y manque également la grammaire de Credon 1782 et celle de Venieris 1799, à notre connaissance la première grammaire du grec moderne publiée et écrite en grec.
2. Un inventaire complet des grammaires du XVII^e et XVIII^e s. nous est offert par Manolessou et Theophanopoulou-Kontou 2011.
3. La bibliographie des grammaires du grec moderne du XIX^e s., établie par Émile Legrand en 1878. Meyer (1894) y relève l'absence d'un nombre important d'ouvrages en allemand.
4. Meyer (1894) offre un premier inventaire des grammaires grecques modernes écrites en allemand. Dans cet ouvrage nous notons les manques suivants: Vardalachos 1829a, Vardalachos 1829b, Vlachos 1864.
5. Iliou, Polemi et al. 1997, 2011 et 2016 et
6. Iliou et Polemi 2006. Il s'agit de la bibliographie grecque du XIX^e s., dont la version en ligne <http://oldwww.benaki.gr/bibliology//19.htm> comprend tous les ouvrages (en grec), visant un public hellénophone, publiés jusqu'à la fin du XIX^e s. Elle comprend toutes les grammaires et descriptions du grec moderne jusqu'à cette date. Bien que son but ne soit pas de répertorier des ouvrages adressés à des étrangers, des informations bibliographiques sur des descriptions du grec moderne écrites dans des langues autres que le grec y sont présentées. Elle ne contient pas d'informations sur les grammaires parues au XX^e s.
7. Papanastasiou «Grammaires du grec moderne» (en grec, en ligne : http://www.komvos.edu.gr/glwssa/odigos/thema_d8/d_8_thema.htm). Il s'agit d'un guide du lecteur, avec commentaires, des grammaires récentes du grec, dans un but usuel, sans intérêt manifeste pour l'histoire des grammaires. La grammaire de Christopoulos (1805) y est à tort considérée comme la première grammaire du grec moderne éditée par un Grec, à la place de la grammaire de Venieris (1799).
8. Théodoropoulou (éd.), Grammaires du grec moderne. Observations comparatives (en grec, en ligne : www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/bibliographies/grammar/contents.html). Il s'agit d'une œuvre collective, qui présente une revue critique de treize grammaires du grec moderne, de Triantafyllidis (1941) jusqu'à Clairis & Babiniotis (2005). Sous la rubrique « Autres grammaires » sont données des informations sur 23 autres ouvrages, principalement du XX^e s.
9. Papanastasiou, Bibliographie pour la langue grecque (en grec, en ligne : http://ins.web.auth.gr/index.php?option=com_content&view=article&id=133&Itemid=149&lang=el). Base de données de 22.000 ouvrages concernant toutes les périodes et les variétés du grec, de l'antiquité à nos jours. On y trouve répertoriés des grammaires, des dictionnaires, des monographies, des articles de linguistes, etc. En ce qui concerne les grammaires du grec moderne, on peut noter les manques suivants : Darvaris 1806, Robertson 1818 (traduction de Thomas Parisinus 1709), David 1825 (traduction de David 1821).
10. Enfin, il existe des articles de linguistes relatifs à des périodes particulières, comme par exemple : Kurelec 1999a, Kurelec 1999b, Manolessou 2012, Vounchev 1999, Vounchev 2017, Pantéoglou (à paraître).

Tous ces ouvrages nous ont fourni des informations importantes, formant un point de départ pour la création d'une liste d'à peu près 120 grammaires du grec moderne, soit une récolte qui n'est pas infime et qui bouleverse l'idée reçue parmi les linguistes grecs, selon laquelle l'intérêt pour la description ou la standardisation du grec moderne était très réduit en Grèce par rapport à d'autres pays – ceci à cause de la « question de la langue », un débat qui a usé les forces des linguistes et des philologues grecs. Il semble que désormais la question de la langue puisse être lavée de cette accusation. D'ailleurs, il est bien connu que plusieurs protagonistes de ce grand débat (Psichari, Chadzidakis, Triandafyllidis) ont eux-mêmes rédigé des descriptions importantes du grec moderne.

4. Le lien du site grec avec le *CTLF*

Le projet des grammaires grecques présente deux volets : le premier est le site pour la bibliographie du grec moderne, présenté ci-dessus (2). Le second est le lien de ce site avec le *CTLF*, lien qui, comme nous l'avons souligné, se trouve à l'origine du projet.

4.1. La liste courte des grammaires du grec moderne

Cette liste a été établie en juillet 2015 par une équipe de recherche formée par Réa Delveroudi, Gianna Giannouloupoulou (pour le choix des grammaires italiennes) et Angéliki Tsokoglou (pour le choix des grammaires allemandes) sur la base de la liste longue. La liste courte (voir annexe) comprend 42 ouvrages destinés à être décrits selon le protocole des notices du *CTLF*. À ces grammaires, dont les notices seront publiées dans la base *CTLF*, ont été attribués les numéros 1115 et 1156 par le *CTLF*.

4.2. Les notices *CTLF*

Pour le moment, c'est la partie du projet la moins avancée. Il n'existe que quatre notices de grammaires grecques modernes publiées au *CTLF* :

Sofianos [ca 1550] 1870 : ctlf.ens-lyon.fr/n_fiche.asp?num=1115, établie par J. Lallot et K. Stoppie

Grassetti 1853 : ctlf.ens-lyon.fr/n_fiche.asp?num=113, établie par G. Giannouloupoulou

Pernot & Polack [1918] ²1921 : ctlf.ens-lyon.fr/n_fiche.asp?num=1147, établie par D. Gialousi et R. Delveroudi

David 1821 : ctlf.ens-lyon.fr/n_fiche.asp?num=1126 établie par R. Delveroudi

Ces notices écrites ou traduites en français seront également publiées en grec, dans le site grec, dans la rubrique « Description détaillée ». Dans l'avenir cette rubrique comprendra les notices des 42 grammaires de la liste courte. L'utilisateur pourra naviguer entre le site grec et le *CTLF* en cliquant sur le petit drapeau correspondant. Pour le moment, dans le site grec on peut consulter la notice de Grassetti 1853 en grec: <http://ctlf.ioperm.org/grammars/detailed/1>.

5. Pour conclure

Pour récapituler, le projet réalisé jusqu'à présent consiste à un travail sur 4 axes :

1. Inventaire des grammaires du grec moderne jusqu'au milieu du XX^e s. (environ 120 grammaires).
2. Création d'une liste courte de 42 grammaires grecques modernes les plus importantes.
3. Rédaction de notices pour le *CTLF* (pour le moment 4 sur les 42 grammaires de la liste courte).
4. Création d'un site des grammaires du grec moderne en accès libre, en lien avec *CTLF*, offrant de multiples possibilités de recherche.

Actuellement, notre travail consiste en corrections, améliorations et contrôles du bon fonctionnement du site grec, dans le but de l'ouvrir au public à la rentrée 2018. Pour le moment le site Web est hébergé sur le serveur personnel de notre développeur informatique, P. Minos, dans l'attente d'obtenir un emplacement définitif et institutionnel sur le serveur de notre faculté. En même temps, nous sommes à la recherche de collaborateurs (bénévoles !) pour la rédaction des notices *CTLF*, surtout pour celles des grammaires écrites en allemand.

Le travail que nous nous proposons de faire dans l'avenir, consiste en la traduction du site grec en français et en anglais ; l'ajout de nouvelles grammaires, spécialement des grammaires écrites dans d'autres langues, comme le turc, l'arabe ou les langues slaves ; la rédaction de notices pour la totalité des grammaires de la liste courte ; la numérisation des grammaires non encore numérisées. Dans un avenir plus lointain, nous envisageons la conversion des grammaires de la liste courte sous forme « texte », qui permettra des recherches multiples dans tout le corpus des grammaires.

Bibliographie

- Iliou, Philippos et Popi Polemi, 2006, *Bibliographie grecque 1864-1900* (en grec), 4 vol., Athènes, Atelier Bibliologique « Philippos Iliou » - ELIA.
- Iliou, Philippos, Popi Polemi et al. (1997, 2011 et 2016), *Bibliographie grecque du 19^e siècle* (en grec), vol. 1 : 1801-1818, vol. 2 : 1819-1832, vol. 3 : 1833-1844. Athènes, Atelier Bibliologique « Philippos Iliou » - ELIA.
- Kurelec, Vesna Cvjetković, 1999a, « La normalisation du grec moderne et les grammaires des Lumières » (en grec), dans A. Argyriou, K. Dimadis, A.-D. Lazaridou (éd.), *Le monde hellénique entre l'Orient et l'Occident 1453-1981*, vol. 1, p. 537-546, Athènes, Ellinika grammata.
- Kurelec, Vesna Cvjetković, 1999b, « Les manuels du grec moderne comme langue étrangère avant la constitution du nouvel état » (en grec), *Studies in Greek Linguistics* 19, p. 160-173.
- Legrand, Émile, 1870, « Introduction » dans Nicolaos Sofianos [ca 1550] 1870, p. 5-24.
- Legrand, Émile, 1878, *Grammaire grecque moderne suivie du Panorama de la Grèce d'Alexandre Soutsos...*, Paris, Maisonneuve, li + 320 p.
- Manolessou, Io et Theophanopoulou-Kontou, Dimitra, 2011, « Grammaires du grec moderne : De Nikolaos Sofianos (ca 1550) jusqu'à Dimitrios Vénieris (1799) » (en grec), dans G. Babiniotis (éd.), *La question de langue : approches contemporaines*, p. 103-121. Athènes: Fondation du Parlement des Grecs.
- Manolessou, Io, 2012, « Grammaire médiévale et grammaires médiévales » (en grec), dans G. Mavromatis et N. Agiotis (éd.), *Πρώιμη Νεοελληνική Δημόδης Γραμματεία, Actes du colloque Neograeca Medii Aevi VI*, p. 293-311, Herakleion, Vikéléa Bibliothèque municipale.
- Meyer, Gustav, 1894, *Neugrichische Studien I. Versuch einer bibliographie der neugriechischen mundartenforschung*, Βιέννη.
- Pantéloglou, Evangélia, à paraître, « Le grec moderne comme langue seconde dans sa dimension historique : les origines » (en grec). Communication à la 39^e rencontre annuelle de la Section de Linguistique de l'Université Aristote de Salonique, 19-21 avril 2018.
- Pantéloglou, Évangélia, à paraître, « Le grec comme langue étrangère du XVII^e au XIX^e siècle ». Dans *L'histoire de l'apprentissage et de l'enseignement des langues : entre modèle eurocentrique, linguistique missionnaire et linguistique coloniale*. Actes du colloque organisé par l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (8-9 juin 2018).
- Pantéloglou, Évangélia, à paraître, « En enseignant le grec moderne comme langue étrangère ou seconde en Asie Mineure au XIX^e et XX^e siècles » (en grec). Dans : C. Tzitzilis & G. Papanastasiou, *Language Contact in the Balkans and Asia Minor*.

- Papanastasiou, Giorgos, *Bibliographie pour la langue grecque* (en grec), Institut des études grecques modernes - Fondation Manolis Triantafyllidis. En ligne : http://ins.web.auth.gr/index.php?option=com_content&view=article&id=133&Itemid=149&lang=el
- Papanastasiou, Giorgos, « Grammaires du grec moderne » (en grec), dans : *Nœud électronique pour le soutien des enseignants de la langue grecque*, Centre de la langue grecque. En ligne : http://www.komvos.edu.gr/glwssa/odigos/thema_d8/d_8_thema.htm
- Théodoropoulou, Maria (éd.), *Grammaires du grec moderne: Constatations comparatives* (en grec), dans: *Portail pour la langue grecque*. Centre de la langue grecque. http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/bibliographies/grammar/contents.html
- Vounchev, Boris, 1999, *Grammaires, dictionnaires et autres manuels pour apprendre le grec en Bulgarie jusqu'en 1878* (en grec), Mémoire de Master, Université de Sofia, 111 p.
- Vounchev, Boris, 2017, « Grammars, Dictionaries and other Greek teaching resources in Bulgaria till the liberation of the Ottoman occupation (1878) », *Mare Ponticum* 6, p. 76-86.

Grammaires

- Christopoulos, Athanasios, 1805, *Grammaire. De l'éolodorien, A savoir de la langue actuelle parlée des Grecs* (en grec), Vienne, Schrambl, in-8°, σ. 165 + 84 p.
- Credon, Benoit, 1782, *Grammaire grec-roméique ...* Verone, Carattone, 279 p.
- Darvaris, Dimitrios, 1806, *Grammaire du grec simple... à l'usage des jeunes congénères...*, (en grec), Vienne, Vendotis, viii + 420 p.
- David, Jules, 1821, *Méthode pour étudier la langue grecque moderne*, Paris, Lequien, vii + 150 p.
- David, Jules, 1825, *The modern Greek grammar of Julius David... translated from the original French by the Rev. George Winnock...*, Londres, J. Souter, xvi + 183 p.
- Grassetti, Gaetano, 1853, *Grammatica della lingua greca moderna seguita da un dialogo sopra la lingua e da un discorso sulla metrica de' moderni Greci*, Malte, F. W. Franz, v + 99 p.
- Katartzis, Dimitrios, [1788] 1970, « Grammaire de la langue roméique » (en grec), éditée par K. Th. Dimaras dans *Pièces retrouvées*, Athènes, Ermis, p. 217-261.
- Kritopoulos, Mitrofanis, [1627] 1924, [Règles générales du dialecte privé (idiotikis) des Grecs d'aujourd'hui] (en grec), édité par K.I. Dyovouniotis, sous le titre : *Grammaire inédite du grec simple*, Athènes, Makris, 27 p.
- Pernot, Hubert & Polack, Camille, 1918 (²1921), *Grammaire de grec moderne (langue officielle)*, Paris, Librairie Garnier frères, 275 p.
- Robertson, Henry, 1818, *A concise Grammar of the Modern Greek Language...* Αοιδίνο, A. J. Valpy, Tooke's Court, xi + 160 p.
- Sofianos, Nicolaos [ca 1550] 1870, *Grammaire de la langue grecque vulgaire* (Collection de monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique, no 6), Paris/Athènes, Maisonneuve et Cie / Pandora, 80 p.
- Triandafyllidis, Manolis et al., 1941 (1988), *Grammaire néo-grecque (du démotique)* (en grec), Thessalonique, Institut d'Études néo-helléniques, Fondation M. Triandafyllidis, 455 p.
- Vardalachos, Konstantinos, 1829a, *La grammaire de la langue grecque...* (en grec), Odessa, Typographie de l'école des commerçants grecs (intertitre: *Grammaire de notre langue Commune, sous forme de Questions-Réponses*), ιθ' + 714 p.
- Vardalachos, Konstantinos, 1829b, *La grammaire de la langue parlée* (en grec), Odessa, Typographie de l'école des commerçants grecs, 89 p.
- Venieris, Dimitrios, 1799, *Compendio di Grammatica spiegato in dialetto greco volgare con la traduzione italiana...*, Trieste, J.-B. Sperandio, vii + 364 p.

- Vlachos, Angelos, 1864, *Elementar-Grammatik der neugriechischen Sprache*. Zweitte verbesserte Auflage, Leipzig, Brockhaus, viii + 84 p. (éd. suiv. 1871, 1876, 1883, 1899).
- Thomas, Parisinus, 1709, *Nouvelle méthode pour apprendre les Principes de la Langue grecque vulgaire. Divisée et partagée en XII. Heures... Nuovo Metodo Per imparare i Principii della Lingua greca-volgare. Distribuito e spartito in XII. Hore*, Paris, M. Guignard, 353 p.

ANNEXE

Liste courte des grammaires du grec moderne

(16^e - milieu du 20^e s.)

Établie par ordre chronologique pour les besoins du CTLF par Réa Delveroudi, Giannoula Giannouloupoulou et Angéliki Tsokoglou ; fondée sur le *Catalogue des grammaires du grec moderne (16^e – milieu du 20^e siècle) - version juillet 2015*, établi par R. Delveroudi.

- Sofianos, Nicolaos, [ca 1550] 1870, *Γραμματική τῆς κοινῆς τῶν Ἑλλήνων γλώσσης, νῦν τὸ πρῶτον κατὰ τὸ ἐν Παρισίοις χειρόγραφον ἐκδοθεῖσα ἐπιμελεία καὶ διορθώσει Αἰμυλίου Λεγρανδίου, Grammaire de la langue grecque vulgaire* (Collection de monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique, n^o 6), Paris et Athènes, Maisonneuve et C^{ie} et Pandora, 80 p.
- Germano, Girolamo, 1622 (²1907), *Grammaire et vocabulaire du grec vulgaire*, publiés d'après l'édition de 1622 par Hubert Pernot (Collection des monuments pour servir à l'étude de la langue et de la littérature néo-helléniques, 3^e série, 1), Fontenay-sous-Bois, chez l'auteur, 320 p.
- Portius, Simon, 1638 (²1889), *Grammatica linguæ Græcæ vulgaris, Reproduction de l'édition de 1638, suivie d'un commentaire grammatical et historique par Wilhelm Meyer, professeur à l'Université d'Iéna, avec une introduction de Jean Psichari, Maître de conférences de langue néo-grecque à l'école des Hautes Études*, Paris, F. Vieweg, lvi + 256 p.
- Thomas, Parisinus, 1709, *Nouvelle méthode pour apprendre les Principes de la Langue grecque vulgaire. Divisée et partagée en XII. Heures... Nuovo Metodo Per imparare i Principii della Lingua greca-volgare. Distribuito e spartito in XII. Hore*, Paris, M. Guignard, 353 p.
- Fuentes, Pedro Antonio, 1775, *Gramatica vulgar griego-española*, Madrid, Joachin Ibarra, 136 p.
- Katartzis, Dimitrios, [1788] 1970, *Γραμματική της ρωμαϊκίας γλώσσας*, dans K. Th. Dimaras, *Τα ευρισκόμενα [Œuvres retrouvées]*, Athènes, Ermis, 496 p.
- Venieris, Dimitrios, 1799, *Ἐπιτομή Γραμματικῆς ἐξηγηθεῖσα εἰς τὴν ἀπλὴν Ῥωμαϊκὴν διάλεκτον μετὴν μετάφρασιν εἰς τὸ Ἰταλικὸν, Καὶ μετὰ τῆς προσθήκης Οἰκιακοῦ τινος Λεξικοῦ, καὶ τινῶν πρὸς οἰκείους Διαλόγων. Compendio di Grammatica spiegato in dialetto greco volgare con la traduzione italiana. E l'aggiunta di un Dizionario Domestico e dialoghi famigliari*, Trieste, J.-B. Sperandio, vii + 364 p.
- Christopoulos, Athanasios, 1805, *Γραμματική τῆς αἰολοδωρικῆς, ἤτοι τῆς ὁμιλουμένης τωρινῆς τῶν Ἑλλήνων γλώσσας*, Vienne, Schraimbl, 165 p.
- Darvaris, Dimitrios, 1806, *Γραμματικὴ ἀπλοελληνικὴ... εἰς χρῆσιν τῶν ὁμογενῶν νέων...*, Vienne, Vendotis, viii + 420 p.
- Schmidt, Johann Adolf Erdmann, 1808, *Neugriechische sprachlehre*, Leipzig, in Joachim's literarischem Magazin, 310 p.
- Robertson, Henry, 1818, *A concise Grammar of the Modern Greek Language, chiefly composed from the "Nova Methodus" &c. of father Thomas; To which are annexed, phrases and*

- dialogues of the most familiar subjects, with extracts from Romaic authors*, Londres, A. J. Valpy, Tooke's Court, xi + 160 p.
- David, Jules, 1821, *Méthode pour étudier la langue grecque moderne*, Paris, Lequien, vii + 150 p.
- Kutuffa, Giorgio, 1825, *Compendio di Grammatica della lingua greca moderna*, Livourne, G.P. Pozzolini, 109 p.
- Lüdemann, Wilhelm von, 1826, *Lehrbuch der neugriechischen Sprache*, Leipzig, Brockhaus, 200 p.
- Vardalachos, Konstantinos, 1829, *Ἡ Γραμματικὴ τῆς Ὀμιλουμένης Ἑλληνικῆς Γλώσσης*, Odessa, impr. de l'École des commerçants grecs, ιθ' + 714 + 10 p.
- Possart, Paul Anton Fedor Konstantin, 1834, *Neugriechische Grammatik nebst einer kurzen Chrestomathie mit einem Wörterbuch, für den Schul-und Privatgebrauch*, Leipzig et Munich & Nauplie, Herrmann Reichenbach et G. Jacquet, x + 346 p.
- Russiades, Georgios, 1834, *Praktische Grammatik der neuhellenischen Sprache*, Vienne, Anton von Haykul, 2 vol., xv + 461 et 264 p. [rééd. en 2010].
- Chrysovergis, Georgios, 1839, *Γραμματικὴ τῆς καθ' ἡμᾶς ἑλλην. γλώσσης κατὰ παράθεσιν πρὸς τὴν ἀρχαίαν*, titre du 2nd vol. : *Τῆς γραμματικῆς τῆς καθ' ἡμᾶς γλώσσης τὸ πρακτικὸν μέρος ἢτοι ἡ Γραμματικὴ τῆς νεοελληνικῆς γλώσσης*, Athènes, Angélidis, 116 et 72 p.
- Grassetti, Gaetano, 1853, *Grammatica della lingua greca moderna seguita da un dialogo sopra la lingua e da un discorso sulla metrica de' moderni Greci*, Malte, F.W. Franz, v + 99 p.
- Vlachos, Angelos, 1864 (²1871), *Elementar Grammatik der neugriechischen Sprache*, Leipzig, Brockhaus, viii + 86 p.
- Jeannarakis [Jannaris], Antonios N., 1877, *Neugriechische Grammatik nebst Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache und einem methodischen Wörteranhang*, Hanovre, Hahn'sche, xxiv + 356 p.
- Legrand, Émile, 1878, *Grammaire grecque moderne suivie du Panorama de la Grèce d'Alexandre Soutsos...*, Paris, Maisonneuve, li + 320 p.
- Korais, Adamantios, [ca 1800] 1888, [*Γραμματικὴ τῆς κοινῆς ἐλληνικῆς γλώσσης*], dans N. D. Damalas, *Œuvres retrouvées posthumes*, 6^e vol., Athènes, Konstandinidis, 112 p.
- Caraccio, Marcello, 1882, *La lingua greca moderna, Corso grammaticale con esercizi di traduzione, di lettura, di conversazione e con note filologiche*, Padoue, Premiata Tipografia editrice F. Sacchetto, viii + 316 p.
- Mitsotakis, Johannes K., 1891, *Praktische Grammatik der neugriechischen Schrift- und Umgangssprache mit Übungsstücken und Gesprächen*, (Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin, Band V), Stuttgart & Berlin, Spemann, xii + 260 p.
- Gardner, Mary, 1892, *A short and easy modern Greek grammar with grammatical and conversational exercises, idiomatic, proverbial phrases and full vocabulary*, after the German Carl Wied, Londres, D. Nutt, xvi+136 p.
- Chatzidakis, Georgios N., 1892, *Einleitung in die neugriechischen Grammatik*, Leipzig, Breikopf und Härtel, xvi + 464 p.
- Thumb, Albert, 1895 (1910), *Handbuch der neugriechischen Volkssprache: Grammatik, Texte, Glossar, Mit einer schrifttafel*, Strasbourg, Trübner, xxv + 240 p.
- Jannaris, Antonios N., 1897, *An Historical Greek Grammar Chiefly of the Attic Dialect as Written and Spoken from Classical Antiquity down to the present time founded upon the Ancient Texts, Inscriptions, papyri and present popular greek*, Londres et New York, Macmillan and Co. et The Macmillan co., xxxviii + 737 p. [rééd. 1968, 1987].

- Pernot, Hubert, 1897 (³1917), *Grammaire du grec moderne (langue parlée)*, Paris, Librairie Garnier frères, 300 p.
- Petraris, Karolos, 1903 (1921), *A handbook of the Modern Greek spoken language with exercises*, translated from the German by W. H. Rouse, Londres [...] et Heidelberg, D. Nutt [...] et J. Groos, 256 p.
- Filindas, Menos, 1907, *Γραμματική της Ρωμαϊκής γλώσσας*, vol. 1, Athènes, impr. I Nomiki, γ' + 268 p.
- Pernot, Hubert & Polack, Camille, 1918 (²1921), *Grammaire de grec moderne (langue officielle)*, Paris, Librairie Garnier frères, 275 p.
- Brouwer, Francesco de Simone, 1921, *Grammatica della lingua Greca moderna*, Naples, Tip. della R. Università di Achille Cimmaruta.
- Roussel, Louis, s.d. [1922], *Grammaire descriptive du roméique littéraire*, Paris, E. de Boccard, xiv + 357 p.
- Tzartanos, Achilleas, 1928 (1989), *Νεοελληνική σύνταξις (της κοινής δημοτικής)*, Thessalonique, Kyriakidis, 2 vol., 351 et 325 p.
- Psichari, Jean, 1929-1937, *Μεγάλη ρωμαϊκή επιστημονική γραμματική. Σε δύο βιβλία Το βιβλίο του δάσκαλου και το βιβλίο του μαθητή* (vols A [1929] et B [1935] : première partie, le livre du professeur ; vol. C [1937] : deuxième partie, le livre de l'élève), Athènes, Kollaros, 328, 433 et 379 p.
- Triandafyllidis, Manolis et al., 1941 (1988), *Νεοελληνική Γραμματική (της δημοτικής)*, Thessalonique, Institut d'Études néo-helléniques, Fondation M. Triandafyllidis, 455 p.
- Peruzzi, Emilio, 1942, *Elementi di greco moderno*, Milan, Edizioni Le Lingue Estere, 93 p.
- Mirambel, André, 1959, *La langue grecque moderne : description et analyse*, Paris, Klincksieck, 472 p.
- Pontani, Filippo Maria, 1968, *Grammatica neogreca. I. Fonetica e morfologia*, Rome, Edizioni dell'Ateneo, 195 p.
- Tzermias, Pavlos, 1969, *Neugriechische Grammatik: Formennlehre der Volkssprache mit einer Einführung in die Phonetik, die Entstehung und den heutigen Stand des Neugriechische*, Berne et Munich, Franke, 304 p.